

朝鮮語の‘II-면 되다’と‘II-면 좋다’の意味と用法 －実現形式に注目して－

平 香織
神田外語大学

1. はじめに

朝鮮語の‘II-면 되다’¹⁾は条件を表す‘II-면’と評価を表す되다²⁾で構成された分析的な形³⁾である。日本で出版されている韓国・朝鮮語のテキストを見ると、この形式は次のような例文を挙げて説明されている。

- (1) a. 은행에서 카드를 받으면 돼요.
「銀行でカードを受け取ればいいです。」(平 2012:28)
- b. 라디오를 들으면 돼요.
「ラジオを聞けば良いです。」(金菊姫 他 2018:127)
- c. 전화로 연락하면 됩니까?
「電話で連絡すればいいですか?」(内山 2008:112,115)
- d. 시청까지는 몇 번 버스를 타면 돼요?
「市庁までは何番のバスに乗ればいいですか?」(須賀井 2018:48)

‘II-면 되다’は日本語を母語とする韓国語学習者にとってそれほど難しい文法形式ではない。それは、‘II-면 되다’が日本語の「～ばいい」に対応するように見え、(1)のような例を提示すれば、多くを説明しなくても学習者は理解すると考えられるためである。

条件と評価で成り立つ朝鮮語の形式には‘II-면 되다’の他に‘II-면 좋다’を挙げることできるだろう。되다が動詞であるのに対して、좋다が形容詞であること、‘II-면 되다’が分析的な形であるのに対して、‘II-면 좋다’はそうではないと

¹⁾ 本稿で用いるローマ数字 I, II, III はそれぞれ第 I 語基, 第 II 語基, 第 III 語基を表す。語基の概念は菅野(1991)に基づいている。先行研究を直接引用する場合と分析の際に語基で表記しない方がよい場合を除き、語基を用いて表記する。

²⁾ 표준국어대사전(電子版)に記載されている되다の項目に示された分析的な形を見ると, ‘III-야 되다’の되다には「あることが成し遂げられなければならない」という意味が付されており, ‘II-면 되다’の되다には「構わない, 望ましい」という意味が付されている。また, ‘III-서 되다’の되다は「あることが許されないことを表す」とされ, ‘III-도 되다’の되다は「あることが可能であること, 許されることを表す」とある。このような意味を持つ되다は, ある事態の実現をどのように評価するかを表すものと解釈できる。

³⁾ 菅野(1991)の用語である。補助的な単語を含む 2 単語以上からなる文法的な形を分析的な形と呼んでいる。

いう違い⁴⁾があるが、この2つがまったく異なる意味を表すとは言い難い⁵⁾。では、‘II-면 되다’と‘II-면 좋다’の意味の違いはどこにあるのだろうか。本稿では、‘II-면 되다’と‘II-면 좋다’がどのような形で実現し、どのような意味・用法を持つのかを考察する。

2. 先行研究

‘II-면 되다’, ‘II-면 좋다’に関する既存の研究を見ると、この2つの形式は条件文の中で触れられているのみで(赤塚・坪本 1998, 奈良 2006)⁶⁾、実現形式や意味・用法に言及しているものはほとんどない。このような状況で、役立つのは韓国語教育の観点からまとめられた文法書(이희자・이종희 2006, 백봉자 2006 국립국어원 2005, 강현화 他 2016)であるが、この文法書にも‘II-면 되다’についての記述はあるものの、‘II-면 좋다’については記載がない⁷⁾。よって、本章での先行研究の概観は‘II-면 되다’についてのみとなる。ここでは강현화 他(2016)を基に、‘II-면 되다’について指摘されていることをまとめていく。

강현화 他(2016)では、‘II-면 되다’を条件としてある行為をしたり、ある状態さえ満たせば問題がない、あるいは十分であることを表すとし、他の文法形式と比較しながら特徴を述べている(下線、日本語訳は本稿筆者による)。

(2) a. 이곳에 주차하면 됩니다. 「ここに駐車すればいいです。」

b. 이곳에 주차해도 됩니다. 「ここに駐車してもいいです。」

(강현화 他 2016:547 一部改変)

(2)は‘II-면 되다’と‘III-도 되다’を比較した例である。‘II-면 되다’を使用すると、ある基準や結果を満たす条件を述べる働きをするのに対して、‘III-도 되다’を使用すると、ただその行為や状態が相手に許容・許可されることだけを表すとしている。

⁴⁾ ‘II-면’と되다の間には참や아주, 정말などの副詞を置くことができず、それぞれの副詞が되다を修飾できない。それに対して‘II-면’と좋다の間には副詞が生起し、좋다を修飾できる。このことから語彙同士の緊密性が確かめられ、좋다は「いい、よい」という語彙的な意味を維持していることが分かる。

피곤할 때 그렇게 {a. ?먹으면 참 됩니다 / b. 먹으면 참 좋습니다}. (作例)

「疲れている時はそのように食べるととてもいいです。」

⁵⁾ 内山(2008)は‘II-면 되다’について、되다の意味は「なる」であるが、「かまわない、けっこうだ、オーケーだ、うまくいく、できる」のような広い意味をもつとし、되다のかわりに좋다を使う場合があることを付記している。

⁶⁾ 赤塚・坪本(1998)は、日韓の幼児が英語やドイツ語を母語とする幼児よりも条件文を早く習得することについて考察している。その中で、‘II-면 좋다’の例を「願望/希望」を表すものとして、‘II-면 되다’の例を「提案/忠告」を表すものとして挙げている。また奈良(2006)は、朝鮮語の条件表現である‘II-면’, ‘I-거든’, ‘III-야’について考察しており、非条件的用法の評価的用法として‘II-면 되다’, ‘II-면 좋다’を挙げ、その意味について許可を表すとしている。日本語と朝鮮語の条件文について考察した研究には名嶋(2000)、鈴木・孫(2010)がある。

⁷⁾ ‘II-면 좋겠다’, ‘III-ㄴㄹ면 좋겠다’についての記述はある。

- (3) a. 이곳에 주차하면 돼요. (문제 없음) 「ここに駐車すればいいです。」(問題なし)
 ⇔ b. 이곳에 주차하면 안 돼요. (금지) 「ここに駐車してはいけません。」(禁止)
 (강현화 他 2016:547 一部改変)

(3)は‘II-면 되다’と‘II-면 안 되다’の例である。(3a)の‘II-면 되다’が、問題ないことを表すのに対して、否定形を使った(3b)の‘II-면 안 되다’は、ある行為を禁止したり、制限したりすることを表すとした。

ここで注目したいのは、‘II-면 되다’が、ある行為をすれば、あるいは、ある状態であれば「問題ない・十分である」ことを表すのに対して、その否定形である‘II-면 안 되다’は、ある行為をすること、ある状態であることの「禁止」を表す点である。「禁止」の対となるのは「許容・許可」であると考えられるが、朝鮮語では、この部分で形式と意味の間にずれが生じる。되다を使った分析的な形をあげて、肯定・否定の形式と意味のずれを確認する。

- (4) a. 이곳에 주차하면 돼요. b. 이곳에 주차하면 안 돼요.
 「ここに駐車すればいいです。」 「ここに駐車してはいけません。」
 (5) a. 이곳에 주차해도 돼요. b. 이곳에 주차해도 안 돼요.
 「ここに駐車してもいいです。」 「ここに駐車してもいけません。」
 (6) a. *이곳에 주차해서는 돼요. b. 이곳에 주차해서는 안 돼요.
 「*ここに駐車してはいいいです。」 「ここに駐車してはいけません。」

まず、形式の確認である。(4a)の‘II-면 되다’と(4b)の‘II-면 안 되다’は肯定と否定の対をなしており、(5a)の‘III-도 되다’と(5b)の‘III-도 안 되다’も肯定と否定の対をなしている。一方、(6)は、(6b)に示した‘III-서는 안 되다’という否定を伴った形は存在するが、肯定形である(6a)の‘III-서는 되다’は存在しない⁸⁾。

次に各形式の意味を確認する。各(b)はいずれも禁止を表しているが、(5b)は‘III-도’により「～してもいけないし、～してもいけない」という羅列の意味を表す点で、(4b)、(6b)と異なる。また(4b)と形式的に対を成す(4a)は、강현화 他(2016)の指摘に基づけば、条件を満たすことが中心的な意味であり、許可を表すのは(5a)となる。以上をまとめると図1のようになる。

意味	「許容・許可」 ↔	「禁止」	「条件を満たせば 問題なし・十分」
形式	‘III-도 되다’	‘II-면 안 되다’ ‘III-서는 안 되다’	← ‘II-면 되다’

図1. 各形式の意味

⁸⁾ 平(2019)では必然性と可能性の観点からこれらの形式の対応関係を示している。

このように朝鮮語では「許容・許可」と「禁止」を表す形式と、肯定・否定で対をなす形式がずれている。禁止を表す‘II-면 안 되다’の肯定形である‘II-면 되다’は許容や許可を表す形式ではない。仮に‘II-면 되다’に許容や許可の意味が読み取れるとすれば、それは文脈によるものと考えられる。

次章では、‘II-면 되다’と‘II-면 좋다’の用例を検討しながら、その意味と用法を把握する。

3. 分析

日本語で「～ばいい⁹⁾」と訳される‘II-면 되다’と‘II-면 좋다’は、2つの文を単に並べて比較してもその違いを捉えられない。そこで、-면에前接する文法要素と、되다, 좋다に後続する文法要素に着目して分類し、実現形式ごとにそれぞれの例文を分析した。使用した資料は 21 세기 세종계획 말뭉치[21 世紀世宗計画コーパス]CD-ROM 版(以下、世宗コーパスとする)の口語ファイルとドラマのシナリオである¹⁰⁾。

表 1 は-면에前接する文法要素ごとに出現頻度数をまとめた結果である(φは特定の形式を伴わないという意味で使用している)。

表 1. -면에前接する形と出現頻度

		되다	좋다
- φ	(II-면)	954 (97.5%)	194 (41.1%)
-ㄴ-	(III-ㄴ으면)	22 (2.2%)	272 (57.6%)
	(III-ㄴ더라면)	0	1 (0.2%)
-다 ¹¹⁾	(I-다면)	2 (0.2%)	5 (1.1%)
計		978	472

一般的にわたしたちが-면 되다と呼んでいる形は、‘II-면 되다’以外に‘III-ㄴ으면 되다’、‘I-다면 되다’で現れ、-면 좋다는‘II-면 좋다’以外に‘III-ㄴ으면 좋다’、‘III-ㄴ더라면 좋다’、‘I-다면 좋다’で現れることが確認できる。それぞれの出現頻度を見ると、-면 되다는‘II-면 되다’の形で最も現れやすく、-면 좋다

⁹⁾ ‘II-면 되다’、‘II-면 좋다’に対応する日本語としては「～ばいい」だけでなく「～といい」「～たらいい」も挙げられる。高梨(2010)では次の例を挙げて、形式の違いを示している。

「若さを保ちたければ、趣味を{もつといい / もてばいい / もったらいい}。」(高梨 2010:59)

同書では、「～といい」は当該事態(趣味をもつ)を単純に望ましいこととして提示し、「～ばいい、～たらいい」は特定のよい結果(若さを保つ)を得るための手立てとして、当該事態(趣味をもつ)が必要十分であるという意味を表すとしている。

¹⁰⁾ -면 되-は世宗コーパスから 615 例、ドラマのシナリオから 363 例抽出され、-면 좋-は世宗コーパスから 269 例、ドラマのシナリオから 203 例抽出された。本稿では、話しことばにおける両形式の特徴を明らかにすることを目的としているため、口語データを使用した。

¹¹⁾ ‘I-다면’、‘I-는다면’、‘II-ㄴ다면’を指し、代表形を‘I-다면’とした。

は‘III-쓰으면 좋다’の形で現れやすい。本稿では、分析するのに可能な数が得られた‘II-면 되다’, ‘II-면 좋다’と‘III-쓰으면 되다’, ‘III-쓰으면 좋다’を考察対象とした。‘III-쓰더라면 좋다’, ‘I-다면 되다’, ‘I-다면 좋다’については今後、データを増やして考察する。

次に、‘II-면 되다’, ‘II-면 좋다’と‘III-쓰으면 되다’, ‘III-쓰으면 좋다’について後続する要素ごとに分類した。表には後続要素すべてを示し、考察の指標となる‘I-겠-’と‘III-쓰-’と共に示したものは別にカウントした。表 2-1 は II-면 되-, 表 2-2 は II-면 좋-の後続要素をまとめたものである。分かりやすさのため、되-, 좋-を含めて示した。また、疑問文で使用されたものには【疑】と付した。

表 2-1. II-면 되-に後続する要素

1.	왜(요)	163 (17.1%)	20.	되지 않다【疑】	11 (1.2%)
2.	되지(요)	121 (12.7%)	21.	된다고	11 (1.2%)
3.	되잖아(요)	91 (9.5%)	22.	될 것이 아니다	10 (1.0%)
4.	되겠-	90 (9.4%)	23.	될걸	10 (1.0%)
되겠네(요) 30, 되겠다 19, 되겠습니다 13, 되겠지(요) 9, 되겠고(요) 6, 되겠구나 3, 되겠(느)냐(고) 3, 되겠는데요 3, 되겠어(요) 2, 되겠지만 1, 되겠지만 1			24.	되는	7 (0.7%)
			25.	되나(요)?【疑】	6 (0.6%)
			26.	된다는	5 (0.5%)
			27.	될까?【疑】	5 (0.5%)
5.	되는데(요)	50 (5.2%)	28.	된다니까	4 (0.4%)
6.	되는 것이다	44 (4.6%)	29.	되는데(요)?【疑】	4 (0.4%)
7.	되고(요)	41 (4.3%)	30.	되네	3 (0.3%)
8.	됩니다	37 (3.9%)	31.	되는 것이 아니다	3 (0.3%)
9.	될 것 같다	36 (3.8%)	32.	되나(고)?【疑】	3 (0.3%)
10.	되니까	33 (3.5%)	33.	되긴	2 (0.2%)
11.	되는 것이다【疑】	26 (2.7%)	34.	되(느)냐 하면	2 (0.2%)
12.	되었-	20 (2.1%)	35.	되느냐 (名詞節)	2 (0.2%)
됐다 4, 됐어 4, 됐지 3, 됐습니다 2, 됐죠 1, 됐네 1, 됐대 1, 됐었는데 1, 됐잖아 1, 됐조?【疑】 1, 된 것이다 ¹²⁾ 1			36.	될 터이다	2 (0.2%)
			37.	될 것 같다【疑】	2 (0.2%)
			38.	되는 줄 알다	1 (0.1%)
13.	되겠-?【疑】	19 (2.0%)	39.	되는구나	1 (0.1%)
되겠어(요)? 9, 되겠지(요)? 8, 되겠나? 1, 되겠습니까? 1			40.	되는지	1 (0.1%)
			41.	되던데	1 (0.1%)
14.	왜(요)?【疑】	16 (1.7%)	42.	되지만	1 (0.1%)
15.	된다	14 (1.5%)	43.	된다 안 된다...	1 (0.1%)
16.	될 것이다	14 (1.5%)	44.	된다만	1 (0.1%)
17.	되는 것이 아니다【疑】	14 (1.5%)	45.	되고?【疑】	1 (0.1%)
18.	되지(요)?【疑】	13 (1.4%)	46.	된다구요?【疑】	1 (0.1%)

¹²⁾ 된 것이다は過去形として‘III-쓰-’に含めた。

19.	되거든(요)	11 (1.2%)	計	954 (100%)
-----	--------	-----------	---	------------

表 2-2. II-면 좋-に後続する要素

1.	좋겠- [叙]	56 (28.9%)	13.	좋니? [疑]	3 (1.5%)
좋겠다 19, 좋겠는데 11, 좋겠어(요) 8, 좋겠고(요) 4, 좋겠지만 3, 좋겠네(요) 2, 좋겠습니다 2, 좋겠지(요) 2, 좋겠나구 1, 좋겠는가 1, 좋겠다고 1, 좋겠다라는 1, 좋겠다만 1			14.	좋지? [疑]	3 (1.5%)
			15.	좋지 않나? [疑]	3 (1.5%)
			16.	좋냐(고)? [疑]	2 (1.0%)
			17.	좋지 않을까(요)? [疑]	2 (1.0%)
			18.	좋긴 한데	2 (1.0%)
			19.	좋다 그랬어? [疑]	1 (0.5%)
2.	좋지(요)	17 (8.8%)	20.	좋단 말인가? [疑]	1 (0.5%)
3.	좋을 것 같다	16 (8.2%)	21.	좋을지? [疑]	1 (0.5%)
4.	좋은데	15 (7.7%)	22.	좋긴 좋은데	1 (0.5%)
5.	좋아(요)? [疑]	12 (6.2%)	23.	좋다 그래 가지고	1 (0.5%)
6.	좋을까(요)? [疑]	11 (5.7%)	24.	좋더라고 하고	1 (0.5%)
7.	좋잖아(요)	8 (4.1%)	25.	좋다지	1 (0.5%)
8.	좋고(요)	7 (3.6%)	26.	좋단 말이냐	1 (0.5%)
9.	좋아(요)	7 (3.6%)	27.	좋으니까	1 (0.5%)
10.	좋을 텐데	6 (3.1%)	28.	좋은 것이다	1 (0.5%)
11.	좋겠-? [疑]	5 (2.6%)	29.	좋은가는	1 (0.5%)
좋겠습니까? 2, 좋겠어? 2, 좋겠니? 1			30.	좋을지	1 (0.5%)
			31.	좋지만	1 (0.5%)
12.	좋을 것이다	5 (2.6%)	32.	좋지 않을 것이다	1 (0.5%)
			計		194 (100%)

II-면 되-に後続する要素は, ‘I-겠-’가 109 例(11.4%), ‘III-ㅁ-’가 20 例(2.2%),
 その他の語尾が 825 例(86.5%)であった。II-면 좋-に後続する要素は, ‘I-겠-’
 が 61 例(31.4%)で全体の 3 割を占め, ‘III-ㅁ-’が後続する例は見られず¹³⁾, その
 他の語尾が 133 例(68.6%)であった。

続いて表 3 は, III-ㅁ으면 되-, III-ㅁ으면 좋-の後続要素をまとめたもので
 ある。‘III-ㅁ으면’を‘II-면’と別に扱う理由として, ‘III-ㅁ으면’が単に過去を表
 すのではなく, 他の意味を持つことが指摘されているからである。
 국립국어원(2005)では‘III-ㅁ으면’を見出し語に挙げ, ①後ろに続く内容に対し
 て, 過去の状況を条件とすることを表す, ②過去や現在の状況と相反する仮定を

¹³⁾ 世宗コーパス文語データ(CD-ROM 版)を使って-면 좋았-を検索したところ, 162 例が抽出
 された。そのうち, ‘III-ㅁ으면’(‘III-ㅁ더라면’, ‘III-ㅁ더면’) 좋았-が 154 例, II-면 좋았-が 8 例
 であり, II-면 좋았-は出現頻度が低かった。8 例は以下のとおりである。 그것만이라면
 좋았겠는데, 어렸을 때는.....비가 오면 좋았어, 아들이면 좋았을걸, 고치면 좋았을 것을,
 권유하면 좋았을 것을, 인간이라면 좋았을 것을, 하나밖에 없다면 좋았을 것이다, 공허함과
 있으면 좋았을 텐데.

し、現在はそうでないことを表す、③主に좋다, 하다, 싶다などの動詞、形容詞とともに使用され、希望や願望を表すとしている¹⁴⁾。

表 3-1. III-쓰으면 되-に後続する要素

1.	되었-	18 (81.8%)
	됐어 6, 됐잖아 5, 됐네 1, 됐다 1, 됐다구 1, 됐었을 것이 아니다 1, 됐을 것 같다 1, 됐지 1, 된 것이 아니다 ¹⁵⁾ [疑] 1	
2.	되는데	2 (9.1%)
3.	되잖아	2 (9.1%)
	計	22 (100%)

表 3-2. III-쓰으면 좋-に後続する要素

1.	좋겠-	253 (93.0%)
	좋겠어(요) 87, 좋겠다 48, 좋겠는데(요) 27, 좋겠고(요) 26, 좋겠다고 16, 좋겠습니까 11, 좋겠다는 10, 좋겠네(요) 8, 좋겠다라는 4, 좋겠구나 3, 좋겠다라고 3, 좋겠지만 2, 좋겠군요 1, 좋겠긴 1, 좋겠다더라 1, 좋겠다라든가 1, 좋겠다지 1, 좋겠다단 1, 좋겠대요 1, 좋겠죠 1	
2.	좋겠-?[疑]	10 (3.7%)
	좋겠어? 4, 좋겠냐? 3, 좋겠습니까? 2, 좋겠는데? 1	
3.	좋았-	8 (2.9%)
	좋았을걸 3, 좋았을 텐데 2, 좋았잖아 2, 좋을 뻔했다 1	
4.	좋은데	1 (0.4%)
	計	272(100%)

表 3 を見ると、III-쓰으면 되-は 22 例中 18 例が III-쓰으면 되었-の形で現れている。III-쓰으면 되겠-は 1 例もなかった。それに対し、III-쓰으면 좋-の大部分は III-쓰으면 좋겠-が占めている。これは국립국어원(2005)の③に当たる。

以下、II-면 되-(3.1), II-면 좋-(3.2), III-쓰으면 되-(3.3), III-쓰으면 좋-(3.4)の順に、‘I-겠-’、‘III-쓰-’を取らない形、‘I-겠-’を取る形、‘III-쓰-’を取る形に分けて例文を検討していく(これ以降、代表形を II-면 되-, II-면 좋-, III-쓰으면 되-, III-쓰으면 좋-とし、‘I-겠-’、‘III-쓰-’が付加しない形を되다, 좋다とする。また、‘I-겠-’を取った形を되겠다, 좋겠다とし、‘III-쓰-’を取った形を되었다, 좋았다고する)。

¹⁴⁾ 국립국어원(2005:553)では①の例として모두 모였으면 회의를 시작합니다.「みんなが集まったなら会議を始めましょう。」、②の例として조금만 늦었으면 비행기를 놓쳤을 거야.「もう少し遅かったら飛行機に乗り遅れていただろう。」、③の例として제주도에 한번 갔으면 좋겠다.「済州島に一度行ってみたいな。」を挙げている。

¹⁵⁾ 된 것이 아니다は過去形として‘III-쓰-’に含めた。

3.1. II-면 되-

3.1.1. ‘II-면 되다’

今回のデータでは‘II-면 되다’の出現頻度が最も高く、954 例中 825 例であった。この形を詳しく見ることで、さまざまな用法が明らかになると考える。実際の例文を検討していこう。

(7) a. A: ...예술이가 어떻게 승재 메일 비밀번호까지 알겠어.

「...イエスルがスンジェのメールのパスワードまで知っているわけがない。」

B: ...맞아... 승재 비밀번호를 알아야 하잖아.

「...そうだよ...スンジェのパスワードを知らないといけないじゃない。」

C: 그거야 이메일 계정을 승재 이름으로 만들면 되잖아. 『비밀』¹⁶⁾

「そんなの E メール ID をスンジェの名前で作ればいいじゃない。」

b. A: 잘 가 오 대리...

「元気で。呉代理...」

B: 어떡하죠? 벌써 보고 싶어질라 그러네...

「どうしましょう。もう会いたくなりそうだわ...」

C: 당분간 많이 허전할 거예요.

「当分、すごく寂しくなると思います。」

D: 인터넷으로 계속 연락 주고 받으면 되죠 뭐. 『달자』

「これからもインターネットで連絡を取り合えばいいでしょう。」

(7a)は亡くなったスンジェからメールが届いたことについて、友人同士で話している場面である。イエスルが送ったという意見があったが、A,Bは他人のメールのパスワードを知っているわけがないからそれはあり得ないと述べた。それに対してCは、スンジェの名前でIDを作れば可能であると述べている。(7b)は海外に行くことが決まり、荷物の整理を終えて会社を出る呉代理を職員たちが見送る場面である。A,B,Cが別れを惜しんでいる中で、Dはインターネットで連絡を取り合えばいいと述べている。(7)は対立した意見や異なる考えを述べる際に、‘II-면 되다’が使用された例である。

次は、質問に答える際に‘II-면 되다’が使用された例である。

(8) (뒤에 서 있는 보호자에게) 뭐 물어보셨죠? 아 그 번호표 들고 어디로 가느냐구요? 7 층으로 가시면 돼요. 『메디컬』

「(後ろに立っている保護者に) 何をお尋ねでしたっけ。あ、その番号札を

¹⁶⁾ 世宗コーパスからの引用例には(21 세종)と記し、ドラマのシナリオからの引用例にはタイトルを略記する。ドラマのシナリオに関する詳細は本稿末尾に付す。引用例の分ち書きは、표준국어대사전(電子版)に倣って修正した。

持って、どこに行けばいいのかですって? 7 階にいらっしゃればいいですよ。」

(8)は病院での対話である。番号札を持ってどこに行けばいいかを尋ねた保護者に対して、看護師が7階に行くよう答える際に‘II-면 되다’が使用されている。病院では、患者が診察を受けたり会計を済ませたりするといった一連の流れがあるのだが、番号札を取った後、どこに行けば患者が望むことができるのかを教えているものである。

次の例は、話し手自身がこれから行おうとする行動を述べる際に‘II-면 되다’が使われている。

(9) a. A: (우산을 담임에게 주는) 쓰고 가세요.

(傘を担任に渡す)「差してお帰りください。」

B: 넌 어찌구?

「お前はどうするんだ?」

A: 전 그냥 뛰어가면 돼요. 『비밀』

「わたくしは走って帰ればいいんです。」

b. A: 아 참, 그리고 보니 어딘가 사무실 명함을 놓고 갔던 것 같은데...
그게 어땠더라.

「そうだ、そういえばどこかに事務室の名刺を置いて行ったようだけど... あれどこにあったかな。」

B: 그러실 필요 없어요, 어머니. 나중에 영랑 씨 통해서 보내면 돼요. 둘이 친하거든요. 『정성』

「そうなさる必要はありません、お母さん。あとでヨンランさんを通じて送ればいいです。二人、仲がいいんです。」

(9a)は、傘なしでどうやって帰るのかと尋ねる教員 B に対し、生徒 A は走って帰ることを伝えており、(9b)は、仕上がったものを取りに来ない人のために郵送しようとしている A に対して、B が友人を通じて送ることを伝えている。(9)の‘II-면 되다’を使った発話は、発話時以降の話し手の行為について述べており、話し手の意志を表していると言える¹⁷⁾。

これまで見てきた(7)-(9)の‘II-면 되다’に共通しているのは、話題となっていることに対する解決策や可能な方法の提示である。パスワードが分からなくても他人の名前でメールを送ることが可能なこと、インターネットで頻繁に連絡を取れば寂しくならないこと、7 階に行けば患者が望むこと(診察を受けるなど)

¹⁷⁾ これが意志と見なせることは‘II-ㄴ게요’で置き換えることで確認できる。

(9a) A: 쓰고 가세요. B: 넌 어찌구? A: 전 그냥 뛰어갈게요.

(9b) 그러실 필요 없어요, 어머니. 나중에 영랑 씨 통해서 보내게요. 둘이 친하거든요.

が可能になることを述べている。また、話し手の意志を述べる例についても、傘がなくても自分は走って帰れること、わざわざ郵送しなくても友達を通して届けられることが述べられている。このように‘II-면 되다’の用法の一つとして、話題となっていることに対する解決策や可能な方法の提示を挙げることができる。

‘II-면 되다’は情報提供をしながら、聞き手に行動を促す際にも使用される。

(10) a. A: 여기 확인이라는 글자를 클릭하셔야죠.

「この確認という文字をクリックなさらないと。」

B: 그래? (클릭하면) 「そうなの? (クリックすると)」

A: 여긴 더블 클릭이 아니라 그냥 한 번만 클릭하면 돼요. 『메디컬』

「ここはダブルクリックではなく、ただ1回だけクリックすればいいんです。」

b. (웃고) 어떻게 먹는지 알죠? 야채하고 고기하고 이렇게 끓는 데 익혀 먹으면 돼요. 『고양이』

「(笑って)どうやって食べるか分かりますよね。野菜と肉とを煮立ったところにこうやって、十分に火を通して食べればいいんです。」

(10)は聞き手が知らないと思われる情報を話し手が提供している場面である。

(10a)は、情報を入力した後に確認ボタンをクリックすることを知らなかった B に対して、クリックするように伝えたが、B がダブルクリックしたために、一度だけクリックすればよいことを伝えている。また、(10b)は話し手がしゃぶしゃぶを提供しながら、食べ方を知っているかを尋ねた後、答えを聞かずに、食べ方について説明している。これらは、一度だけクリックすること、十分に火を通して食べることを聞き手に促しているもので、‘II-면 되다’が行為要求にも使用されることが確認できる。

次の(11)も聞き手に行為を促す際に使用された例であるが、前置きなく発せられた点が(10)と異なる。

(11) a. (初めて訪問する A の家のインテリアに圧倒されている場面)

A: 거기, 두 번째 슬리퍼 신으면 돼요,

「そこの2番目のスリッパを履けばいいですよ。」

B: 예? 아... (내려다보면 가지런히 정리되어 있는 슬리퍼 몇 켤레)

「え? あ...(下を見ると整然と並んでいるスリッパが何足か)」『달자』

b. 잠깐 앉아서 기다릴래요? 금방 옷만 갈아입고 나와서 맛있는 칵테일 만들어 줄게요. 외투는 벗어서 저쪽에 두면 돼요. 『달자』

「少し座って待ちますか。すぐに服だけ着替えて、おいしいカクテルを作ってあげますよ。コートはあちらに置けばいいです。」

(11a)はAの家の高級そうなインテリアに圧倒され、あたりを見渡しているBに対して、2番目のスリッパを履くように促した場面であり、(11b)は少し待つように言った後、コートを置く場所を伝えた場面である。室内でスリッパを履くことや家の中でコートを脱ぐことは常識として共有できる。そのため、何の前置きもないまま、聞き手に行動を促すことが可能であったと解釈できる。‘II-세요’を使用した行為要求とは異なり、‘II-면 되다’を使うと、それを行えば事足りることを表すため、直接的な行為要求を避けた促し、つまり婉曲的な行為要求と捉えることができる。

これまでは、叙述文で使用された例を見てきた。次は疑問文で使用された例である。

(12) a. (レストランの厨房で働くことになった新人が挨拶を終えて)

A: 저 어디 서면 될까요 셰프?

「わたくし、どこに立てばいいですか。シェフ?」

B: 아무 데나. 「どこでも」

A: 제가 서고 싶은 곳에 서도 되는 거예요? 『파스타』

「わたくしが立ちたい場所に立ってもいいんですか。」

b. A: 내일은 몇 시까지 가면 돼?

「明日は何時までに行けばいいの?」

B: 아홉 시. 「9時」

A: 내일두? 「明日も?」

B: 응:: 「うん」

A: 내일두 일곱 시 반에 일어나? (21 세종)

「明日も7時半に起きるの?」

(13) a. 아줌마! 양과 다섯 자루만 까면 돼요? 『상두야』

「おばさん! 玉ねぎ5袋だけむけばいいんですか。」

b. 아 아 녹음하면 되는 거야? (21 세종)

「ああ録音すればいいの?」

(12)は疑問詞を伴った疑問文の例である。(12a)は新人である話し手が、厨房での自分の立ち位置を尋ねており、(12b)はBの出勤時間について尋ねている。疑問詞を伴った疑問文では、疑問詞で問われていること(どこ, 何時)が、既に決まっていることであると話し手は判断し、それを確認している。(12a)の発話はそれが端的に表れている。厨房では立ち位置が決まっているものだと思います、話し手は‘II-면 되다’を使用して尋ねたが、どこでもいいという予想外の答えに、好きな場所に立ってもいいのかと確認している。(13)は疑問詞を伴わない疑問文の例である。話し手は、玉ねぎを5袋むくこと、録音をすることが自分に課せられてい

ることを知っており、自分がやるべきことはそれですべてかを確認している。疑問詞を伴わない疑問文には次のような例も見られた。

(14) a. A: 아이 오자마자 황당하시겠지만.

「ああ、来て早々戸惑われるかもしれませんが。」

B: 쓰면 돼요? 「書けばいいですか。」

A: 성함하고 서명도. 「お名前と署名も。」 (21 세종)

b. A: 시작하면 돼? 「始めればいい?」

B: 음. 「うん」 (21 세종)

(14a)は会話の録音場所に到着した B が、机に準備された記入用紙を見て発話したものであり、(14b)は録音が始まってすぐに発話されたものである。話し手は、準備されている用紙は記入すべきもの、録音ボタンが押されたら話すべきものと判断しており、その行動に取り掛かってよいかを‘II-면 되다’を使って確認している。用紙の記入や会話を始めることを自分がなすべき既定の行動と話し手が認識したため、‘II-면 되다’を使って行動の開始を確認したと見ることができる。

3.1.2. ‘II-면 되겠다’

‘II-면 되겠다’の出現頻度数は 954 例中 109 例であった。用例を検討しよう。

(15) a. A: 이제 오는구나. 이제 니들 둘 것만 열어 보면 되겠다.

「やっと来たな。これでお前たち二人のものさえ開ければいい。」

C, D: ... ?

B: ... 열어 보여 드려. 아무것도 없다는 거 증명해야 될 거 아냐.

「... 開けて見せて差し上げて。何もないということを証明しないと
いけないだろ。」 『비밀』

b. 세레나타 3 년? 오늘부터 파스타 맡으면 되겠네. 『파스타』

「セレナタ 3 年? 今日からパスタを担当すればいいな。」

c. A: MD 팀 사무실이 몇 층인가야? (하면서 둘러보면)

「MD 팀의 事務室は何階かな。(と言いながらあたりを見回すと)」

B: 3 층이네요, 저랑 같이 내리시면 되겠어요. 『달자』

「3 階ですね、わたくしと一緒にお降りになればいいですよ。」

(15a)は試験用紙の盗難事件があり、クラス全員のロッカーの検査をする場面である。C と D のロッカーさえ確認すれば、すべての検査が終わる。つまり物事が解決することを意味している。(15b)はイタリアンレストランでの面接の場面である。履歴書を見て、セレナタという店で 3 年間勤務したことを知り、パスタ

を担当することが可能であると判断している。(15c)はエレベーター内での発話であり、何階に事務所があるのか分からない A に対して、自分と一緒に降りればよいことを伝えている。‘I-ㄹ-’が共起した例においても、前節で挙げた解決策や可能な方法の提示という用法が見て取れる。‘I-다’や‘I-네’の使用によって、その解決策や可能な方法が、発話時に思いついたものであることが表現される。なお、叙述文で使用される‘II-면 되겠다’の例では、半言形である‘II-면 되겠어’が 1 例も見られなかった。

次は疑問文で使用される‘II-면 되겠다’である。

- (16) a. 자서전 발간 파티에 투입할 병력은 어느 정도 규모면 되겠습니까?
 「自叙伝の刊行パーティーに投入する人数はどのくらいの規模であれ
ばいいですか。」 『경성』
- b. 뭐, 어떡하면 되겠어! 백만 원? 그 돈을 꼭 받아먹어야겠다는 거지?
 「どうすればいいんだ(どうしろというんだ)! 100 万ウォン? どうしても
 その金を取るつもりなんだな?」 『여인』

(16)は疑問詞を伴った例である。(16a)はどのくらいの人力があれば十分だと考えているか、(16b)はどうしたらあなたは満足するのかを尋ねている。野間(1988)は疑問形に‘I-ㄹ-’が用いられた場合、聞き手の主観的な考えを尋ねたり糾したりする用法があることを指摘している。これに沿えば、疑問詞を伴った(16)のような例は、どのような条件を満たせば、聞き手の希望が満たされるのかという聞き手の主観的な考えを尋ねているものと解釈できる。

次は疑問詞を伴わない例である。

- (17) a. 왜 말을 뒤집어? 경민이랑 똑같이 굴면 되겠어? 자기가 뺀 말은 신의를 지켜야지. 『고양이』
 「何で話をひっくり返すんだ? キョンミンと同じようにふるまってい
いのか? 自分が言ったことは信義を守らないと。」
- b. 명색이 사회잔데 출연자들한테 기죽으면 되겠어? 『메디컬』
 「肩書きが司会者なのに出演者たちに圧倒されていいのか?」
- (18) a. 내가 이렇게 무릎이라도 꿇고 빌면 되겠어? 『고양이』
 「わたしがこうやってひざまずいて頼めばいいのか。」
- b. 온으로 해 주면 되겠죠? (21 세종)
 「オンにしてやればいいですよ。」

(17)の「ふるまう」「圧倒される」の主体は聞き手であり、聞き手がそうする(そうされる)ことをよいと思っているのかを聞き手に尋ねているが、実際には反語

で解釈され¹⁸⁾、キョンミンと同じようにふるまってはいけない、出演者たちに圧倒されてはいけない¹⁹⁾という話し手の判断を述べている。(18)は、自分がひざまずいて頼めば話を聞き入れてくれるのか、機械を ON にすればいいかを聞き手に確認している。このように疑問詞を伴わない疑問文では、話し手の判断を反語として述べたり、聞き手への確認を表す。

3.1.3. ‘II-면 되었다’

次に見るのは‘II-면 되었다’である。出現頻度数は 954 例中 20 例であった。

(19) a. (聞かれたくないことを聞かれ、ことばに詰まっている B に対して)

A: (그 반응에, 웃으며) 대답 참 재밌게 하네.

(その反応に笑いながら)「本当に面白い答え方をするね。」

B: 재밌으면 됐다. 『경성』

「面白いならいいよ。」

b. (強盗が入ったと思い、警察に連絡した A)

A: 죄송해요, 신고만은 안 할려고 했는데... 제가 너무 놀라서 그만...

「すみません。通報だけはしないようにと思っていたのですが...とても驚いて、つい...」

B: 뭐, 아무 일도 없으면 됐습니다. 그럼 저희는 이만 철수하겠습니다. 『달자』

「いや、何事もなければいいのです。では、わたくしたちはこれで撤収します。」

(19a)はことばに詰まっている B を見て、面白い答え方だと言った A に対し、B はあなたが面白いならそれでいいと述べている。(19b)は警察が A の家を検査して何もなかったことを確認し、撤収していく場面である。何事もなければ問題ないという意味である。A が面白いと思っていること、A の家に何事もなかったことを話し手が把握し、そうであれば、構わない・問題ないと述べている。ここでの 되었다 は、これ以上の言及が必要ないと話し手が判断したことを表している。疑問文で使用されたのは次の 1 例のみであった。

¹⁸⁾ ‘I-겠-’が反語で解釈されることについては野間(1988)を参照のこと。

¹⁹⁾ 査読者から、この例の‘II-면 되었다’は、‘III-서 되다’と類似した用法と見ることができるといふ指摘をいただいた。‘III-서 되다’について표준국어대사전(電子版)を見ると「あることが許されないことを表す」とあり、次の例が挙げられている。

형인 네가 동생에게 그렇게 해서 되겠니? (표준국어대사전 電子版)

「兄であるおまえが弟にそんなふうにしているのか。」

両形式の意味がどこで重なり、どこで異なりを見せるのかについては改めて詳しい考察が必要である。

(20) A: 키는...「身長は...」

B: 184, 몸무게 75, 발사이즈 280, 주량은 맥주 다섯 병, 취미 특기 없고, 외아들입니다. 이 정도면 됐죠? 『여인』

「184, 体重 75, 足のサイズ 28, 酒量はビール 5 本, 趣味特技なし, 一人息子です. このくらいでいいですね?」

(20)は自己紹介の場面である。身長を聞かれたのに対し、他の情報を連ねて述べた後、このくらいでいいだろうと確認している。このくらい話せば十分であり、これ以上の言及は必要がないと判断し、聞き手に同意を求めている。叙述文の時と同様の解釈ができる。

3.2. II-면 좋-

3.2.1. ‘II-면 좋다’

‘II-면 좋다’の例を見ていこう。出現頻度数は 194 例中 133 例であった。

(21) a. (A が先に近寄ってきて B の椅子に座布団を敷いてあげる。)

A: ...이런 거 깔면 좋아 아플 땐.

「...こういうのを敷くといいんだよ。具合が悪い時は。」

B: 어...고맙다. 『비밀』

「あ...ありがとう。」

b. 아, 시금치를 삶을 때 소금을 약간 넣어 주면 좋아요. 색깔도 선명해지구 아삭거리는 맛이 살아나거든요. 『정성』

「ああ、ほうれん草を茹でる時は塩を少し入れてあげるといいんです。色も鮮やかになるし、しゃきしゃきした味が戻るんです。」

(21a)は具合が悪い時には、座布団などを敷くのがよいと友人に伝えており、(21b)はほうれん草を茹でる時には、塩を入れると色合いや歯ごたえがよくなることを述べている。(21)は、座布団を敷かないで座るよりも敷いた方がよい、ただ茹でるよりも塩を入れた方がよいことを述べており、現状よりもよい状況になる、望ましい状況になると話し手が判断している。

状況に対する判断だけでなく、話し手の感情を表す場合も見られる。

(22) a. A: 근데 도와주고 싶어도 고무장갑이 하나밖에 없네... 허허.

「だけど、手伝ってあげたくてもゴム手袋が一つしかないな。はあ。」

B: 팬찮아, 허허허 이럴 때 세탁기가 있으면 좋을 텐데... 『고양이』

「大丈夫だよ、はあ。こういう時、洗濯機があるといいんだけど...」

b. A: 엄만 나 없으면 도대체 어떻게 살려고 그래?

「お母さんはわたしがいなかったら、一体どうやって暮らしていくっ

ていうの。」

B: 없으면 좋지. 뭘 그래? 내가 이 나이에 딸년 시집살이나 하면서
살아야겠니? 『여인』

「いなければいいでいいよ。何だっていうの? わたしがこの年にな
って娘に干渉されながら暮らさなきゃいけないの?」

(22a)は布団を手洗いしている場面である。洗濯機があることが望ましいという
解釈以外に、洗濯機が欲しい、洗濯機があったらうれしいという解釈も可能であ
る。(22b)は自分がいなければどうやって暮らしていくのかと問いたす娘に対
して、母親はいなければ、いないでいいと答えている。娘の問いと母親の答えに
同じ条件(없으면)が入っている。ここでの「いい」は「気分がいい、うれしい」
という意味で捉えることができる。このように‘II-면 좋다’には、ある条件を満
たすと、望ましい状況になるという判断を表す場合と「よい、うれしい」という
話し手の感情を表す場合の2つがある。

次に疑問文の例を見てみよう。38 例中、疑問詞を伴う例が 33 例、疑問詞を伴
わない例が 5 例であった。

(23) a. ... 그~ 선뜻 선택이 안 될 때, 선뜻 안 될 때, 어떻게 그~ 조언을
해 주면 좋을까요, (21 세종)

「...その～さっと選べない時、さっとできない時、どうやってその～ア
ドバイスをしてあげればいいでしょうか。」

b. 은호야... 나 어떡하면 좋니...? 『비밀』

「ウンホ、わたしどうしたらいい...?」

c. A: 아빤 나중에 죽으면 햇님이 되구 싶어? 달님이 되구 싶어?

「お父さんは死んだら、おてんとう様になりたい? お月様になりたい?」

B: 글썄, 뭐가 되면 좋을까?...보리는? 보리는 뭐가 되구 싶어?

「そうだな。何になったらいいかな。ポリは? ポリは何になりたい?」

『상두』

‘II-면 좋다’と共起する疑問詞は 어떻게, 어찌하면(어찌면), 어떡하면 が多
く、29 例を占めた。これらの疑問詞と共起した例は、(23a)のようにどのような
方法を取ったら望ましいかを尋ねるものと、(23b)のように、ある状況に直面し
対応に困った際に発せられる「どうしよう」に似た意味で使用されるものの2つ
が見られた。(23c)は뭐가と共起した例である。A が選択肢を2つあげて質問し
ており、それに対してBはどちらが望ましいかを自問している。

疑問詞を伴わない例は、5 例すべてが‘I-지 않다’と共起した例であった。

(24) a. 자료는 많으면 좋지 않나? (21 세종)

「資料は多ければいいんじゃない?」

- b. 예, 비빔밥도 참 좋은데, 조금 손을 덜기 위해서, 국수로 하면 좋지 않을까요? (21 세종)

「ええ、ビビンバもとてもいいのですが、手間を少し軽減するために麺類をやればいいのではないでしょうか。」

(24a)は資料が少ないよりも多い方が望ましいという話し手の判断を、(24b)は手間を考えると麺類の方が望ましいという話し手の判断を述べたものである。‘I-지 않다’を使用することで、話し手が望ましいと考える事態を述べながらも、聞き手に判断を委ねている。このように疑問文で使用される‘II-면 좋다’は、どうしたら望ましいか・何が望ましいかを尋ねたり、話し手が望ましいと考える事態について聞き手がどう判断するかを尋ねたりする場合に用いられる。また、話し手の心境を表す「どうしよう」と似た意味でも使用される。

3.2.2. ‘II-면 좋겠다’

‘II-면 좋겠다’の例文を検討していく。出現頻度数は 194 例中 61 例であった。

- (25) a. A: 장백지만 계속 이쁘게 나와 처음부터 끝까지.

「張柏芝だけはずっと可愛く映っている、最初から最後まで。」

- B: 장백지는 목소리만 좀 이쁘면 좋겠어. (21 세종)

「張柏芝は声だけでもう少し可愛ければいいと思う。」

- b. 지하철이 일산선하구, 삼호선이 연결 돼 있으니까, 압구정역에서, 한 번에 바로 가니까. 일산까지, 한 사십 분이면 가니까. 진짜 부럽잖아, 그래서, 아:: 진짜 그런 데로 가면 좋겠다. 생각했었는데, 「地下鉄が一山線と 3 号線がつながっているから、狎鷗亭駅から 1 回でそのまま行けるから、一山まで約 40 分あれば行けるから、本当にうらやましいじゃない。それで、ああ本当にそういうところに行ったらいいなあ。(そう)思っていたんだけど,」 (21 세종)

(25a)は張柏芝という女優について話す中で、張柏芝の声に物足りなさを感じている B が、声がもう少し可愛ければいいと話しており、(25b)は軍隊で配置される部隊について話す中で、交通の便が非常によい部隊に配置された人の話を聞き、自分もそういうところに行けたらいいと話している。‘II-면 좋겠다’を使って、(25a)は話し手にとって望ましい事態を述べ、(25b)は話し手の希望を述べている。野間(1988)が評価を述べる文における하겠다の説明の中で、頻出する形式として하면 좋다と했으면 좋다を挙げている。既によいとされている、一般的によいのだという意味ではなく、今、ここでの話し手の考えで「まさに良さそうだ」ということを述べると指摘しており、(25)の例も他の誰でもない話し手がいいと

思っていることを表している。

叙述文 56 例に対して、疑問文は 5 例しか抽出されなかった。そのうち 4 例が疑問詞を伴った例で、1 例が疑問詞を伴わない例であった。

- (26) a. 내가 이렇게 사정하는데도 안 되겠어? 그럼 내가 어떡하면 좋겠어? 내가 이렇게 무릎이라도 꿇고 빌면 되겠어? 『고양이』
「わたしがこんなに頼んでもダメなのか。だったらわたしがどうしたらいい? こんなふうにひざまずいて、頼めばいいのか。」
- b. 이거를 나타내는 문법 용어를 뭘로 하면 좋겠습니까? (21 세종)
「これを表す文法用語を何にすればよいですか?」

- (27) A: 히, 미안해? 너란 애도 미안한 걸 알아? 아. 물론 혜련이한테만이겠지?
「は、すまない? お前みたいな奴もすまないってことは分かるんだ。あ、勿論ヘリョンに対してだけだろうけどな。」
- B: 그만하라니까, 그럼, 넌 내가 니네 실장 얘기, 그렇게 하면 좋겠어?
「やめろって、じゃあ、おまえは俺がおまえのところの室長の話、そんなふうにしたらいいのか?」
- A: 뭐? 니가 우리 실장님 얘길 왜 해? 『고양이』
「なに? お前がうちの室長の話なぜするんだ?」

(26a)はどうしたら頼みをきいてくれるか、(26b)はどのような文法用語をつけたらよいかを尋ねている。ここでも‘II-면 좋다’を使った疑問文と同じように、どうしたら望ましいと思うか、どういう文法用語をつけたら望ましいと思うかを尋ねている。(27)は疑問詞を伴わない例である。ここでの 좋다는「(気分が)いい」という感情を表している。前節で、‘II-면 좋다’が疑問詞なしの疑問文で使用される場合には、‘I-지 않다’と共に、話し手が望ましいと考える事態を述べ、聞き手に判断を委ねることを見てきた。疑問詞を伴わない‘II-면 좋다’が‘I-겠-’と共に共起することで、感情を問うことが可能になるということも考えられる。今回は 1 例しか見られなかったため、今後より多くの例文を検討する必要がある²⁰⁾。

3.3. III-쓰으면 되-

‘III-쓰으면’を取る例は 22 例とわずかであり、‘III-쓰으면 되겠다’の形は 1 例

²⁰⁾ 世宗コーパス文語データ(CD-ROM 版)を使って、‘II-면 좋겠어?’, ‘II-면 좋겠어요?’, ‘II-면 좋겠습니까?’を検索した結果、疑問詞のないものは次の 2 例が抽出された。いずれも聞き手の感情を問うものと解釈できる。

- a. 아빠는 내가 유괴당하면 좋겠어? 「お父さんはわたしが誘拐されたらいいの?」 (21 세종)
- b. 만일 아빠가 군대 가 있는데 여자 친구가 면회를 오면 좋겠어요? 안 오면 좋겠어요? (21 세종)
「もしお父さんが軍隊に行っていたら、彼女が面会に来た方がいい?、来ない方がいい?」

もなかった。

3.3.1. ‘III-ㄴ으면 되다’

‘III-ㄴ으면 되다’の例を見ていく。出現頻度数は 22 例中 4 例(叙述文)のみであった。

(28) a. A: 개가 눈치를 주었을 때 그냥, "그래 뭐~" 그냥 갔으면 되는데, 나는 그 어머니가 안 보인 거야 내 눈에. (21 세종)

「あの子が目配せした時に、そのまま"ああ〜"と言って、そのまま帰ればいいのに、わたしはそのお母さんが見えていなかったのよ。わたしの目に。」

b. A: 상태는 어떨지? 「状態はどうなの?」

B: 큰 무리하지 않는 한 별문제 없을 겁니다. 이틀 후면 퇴원이니까요.
「大きな無理をしない限りは特に問題なさそうです。二日後に退院ですから。」

A: 왜 말을 안 했대? 상의를 했으면 되잖아?²¹⁾ 『메디컬』

「何で言っていかなかったのかねえ。相談すればいいじゃない。」

(28a)は酔って歩いているところを友人の母親に見られたことを話している。友人が母親に気づいて、話し手にそのまま帰るように目配せしたのだが、それに気づかずに立ち止まってしまい、友人の母親から説教されたという内容である。

(28b)は、入院患者が無断で外出したことについて話している。無断外出を知った A が、なぜ患者は何も言わなかったのか、相談したらよかったのではないかと述べている。‘III-ㄴ으면’で表される「帰ること」「相談すること」は仮定であり、それをしていれば問題なかった、それをすることが望ましい事態であったことを述べている。4 例とも‘III-ㄴ으면’で表される事態は仮定であった。

3.3.2. ‘III-ㄴ으면 되었다’

‘III-ㄴ으면 되었다’の出現頻度数は 22 例中 18 例であった。‘III-ㄴ으면’で表される事態は、仮定と既に起こったこと(既実現)²²⁾である。

(29) a. 되게 늦었다고 생각했었는데, 지금 생각하면, 그때는 진짜 막~ 그때 했으면 됐을 거 같고. (21 세종)

²¹⁾ 강현화 他(2016)は、‘I-잖아(요)’の基本意味を「確認」と「知らせること(알려 주기)」とし、それぞれの拡張意味を示している。「知らせること」の拡張意味の 1 つに「非難・不満」を挙げており、(28b)の‘I-잖아(요)’はこれに当たるため、疑問文として処理しなかった。(35b)も同様である。

²²⁾ 「既実現」は高梨(2010)の用語である。当該事態が発話時(基準時)までに実現したことが分かっている状態を表す。

「遅すぎたと思ったんだけど、今思えば、あの時は本当に、ちょうど、あの時やっていたらよかったと思うし。」

b. 뭐? 아이고, 아깝다. 조금만 기다리지. 고거를 못 참고... 그렇게 니가 좀 싹수 있게 굴었으면 됐었을 거 아냐? 『고양이』

「何? ああ、もったいない。もう少し待てばいいのに。それを我慢できずに... だからおまえがもう少し将来性があるようにふるまえばよかったじゃないか。」

(29a)は勉強を始める時期について回想している例であり、(29b)は聞き手のふるまいがよくなかったことをたしなめている例である。‘III-쓰으면’で表現される「(勉強を)すること」, 「将来性があるようにふるまうこと」は仮定であり、それを行っていたら問題なかったという話し手の後悔、聞き手の行動に対する不満が読み取れる。

次は、‘III-쓰으면’で表現される事態が既実現の例である。

(30) a. 뭐?! 한 달 넘게 놀았으면 됐잖아!! 다 늙어서 직장도 없이, 언제까지 놀고 있을 거야 그럼?! 『여인』

「何?! ひと月以上遊んだらもういいじゃないか。すっかり年取って、職にも就かず、いつまで遊んでいるつもりだ?!」

b. A: ...아침 안 먹고 왔어?

「...朝ごはん食べないで来たの?」

B: 응... 지금 먹었어.

「うん... 今、食べた。」

A: (웃는) 그래 지금 먹었으면 됐어. 『비밀』

「(笑って) そう。今食べたならいい。」

(31) A: 정말 어젯밤에 노티했어?

「昨日の夜、本当に連絡したのか。」

B: 환자 살려 냈으면 된 거 아냐? 『메디컬』

「患者が助かったんだからいいんじゃないの?」

(30a)は長い間、何もせずに家で遊んでいた子どもに対する発話であり、(30b)は食堂で会った友人同士の会話である。そして、(31)は疑問文で使用された1例のみの例である。ここでの‘놀았으면’、‘먹었으면’、‘살려 냈으면’は仮定ではなく、既に起こった事態を表している。ひと月以上遊んだらもう遊ぶ必要はない、朝ごはんを食べたならわたしから何も言うことはない、患者が助かったのだから連絡をしたかどうかを問いただす必要がないという意味が読み取れる。3.1.3で観察した‘II-면 되었다’にも同様の意味があることを見てきた。‘II-면 되었다’、‘III-

쓰으면 되었다'は, 条件部分で表される事態を話し手が把握済みの場合には, これ以上の言及が必要ないことを表すと言える。

3.4. III-쓰으면 좋-

3.4.1. 'III-쓰으면 좋다'

'III-쓰으면 좋다'の出現頻度数は 272 例中 1 例であったため, 例文を提示するにとどめる²³⁾。

(32) A: 근데, 어떨 때는 너무 사람 근까 듣는 근까 편집을 좀 했으면 좋는데,
「だけど, ある時はあまりにも人, だから,聞く, だから, ちょっと編集をしたらいいんだけど,」

B: 예. 「はい」

A: 생방송도 아니고 편집을 했어도 좋는데, 듣는 사람한테 좀 혐오감을 줄 정도로 자기네들끼리 하는 개인적인 말 같은 게 들어가 있는 것 같애. (21 세종)

「生放送でもないし, 編集をしてもいいのに, 聞く人に嫌悪感を与えるほど, 自分たちだけで使う個人的なことばのようなものが入っているみたい。」

'III-쓰으면'で表されている「編集をすること」は実際には起こっていない事態であり, 仮定を表している。編集をすることを望む内容である。

3.4.2. 'III-쓰으면 좋겠다'

'III-쓰으면 좋겠다'の例である。出現頻度数は 272 例中 263 例であった。

(33) a. 아:: 나는, 적어두 가면은::, 일 년 정도 있었으면 좋겠는데. (21 세종)
「あ:: わたしは, 少なくとも行けば::, 1年ぐらいいられたらいいんだけど。」

b. A: 저기... 김 선생님 환자분이 많이 안 좋으세요. 떠나실 때부터 그랬는데 지금 박 선생님 혼자 무척 힘드시거든요.
「あの... 金先生の患者さんの状態がかなりよくないんです。(先生が)離れてからずっとそうだったのですが, 今, 朴先生がひとりでとても大変なんです。」

B: 그래? 「そうなの?」

A: 네. 김승재 선생님이 빨리 오셨으면 좋겠어요. 『메디컬』
「はい。金スンジェ先生が早くいらっしゃるといいのですが。」

²³⁾ 例文(32)は時制の観点から不自然であるという査読者からの意見が聞かれた。この例は自然会話データからの引用であり, 言い間違いの可能性がある。

(33a)は交換留学について話している例であり、留学に行くなら1年は滞在したいという話し手の希望を述べている。(33b)は看護師 A と医師 B の会話であり、A が状況を伝え、B に早く病院に戻ってほしいと伝えている。‘III-쓰으면 좋겠다’は願いや希望を表すことから、‘III-쓰으면’で表される事態は仮定のみである。‘III-쓰으면 좋겠다’は疑問文でも使用されるが、叙述文での使用に比べてその数は少なく 10 例であった。

(34) a. A: 그렇잖아. 솔직히 로펌으로만 다시 돌아가면 돈만 잘 벌어? 사회적으로도 몇몇하고 능력도 인정받고, 훨씬 낫지 뭐 소리야? 안 그래?

「そうじゃない。正直、法律事務所にもう一度、戻りさえすれば、たくさん稼げるだけでなく、社会的にも強いし、能力も認められるし、はるかにいいのに、何言っているの? 違う?」

B: 내가... 다시 로펌으로 돌아갔으면 좋겠어?

「俺が... また法律事務所に戻ったらいいの(戻ってほしいの)?」

A: 아니이 뭐 꼭 그렇다기보다는... 『달자』

「いや、何も絶対にそうだっていうよりは...」

b. A: 조국 해방은 그렇게 단시간에 해치울 수 있는, 혁명 과제가 아닙니다.

「祖国の解放はそんな短時間で成し遂げられる、革命の課題ではありません。」

B: 그러니까 제가 먼저 시작하겠다는 겁니다!

「だからわたくしが先に始めるのです!」

A: 우리의 거사가 분노에 사로잡힌 살인극이 됐으면 좋겠습니까?

「我々の大事を成す動きが怒りにとらわれた殺人劇になればいいんですか。」 『정성』

(34a)は法律事務所に戻ることの利点を話す A に対して、B がそれを望んでいるのかを尋ねているが、ここでは、そうしてほしいと思っているのか、そうしたらうれしいのかという聞き手の感情を尋ねているという解釈も可能である。(34b)は銃を持って行動を起こそうとする B をやめるように説得する場面である。この例も殺人劇になることを望んでいるのか、あるいは、そうなったらうれしいのかを尋ねていると解釈できる。A は、B がそれを望んでいない、そうなることをうれしく思っていないと知りながら尋ねているため、問いただしのニュアンスが生じる。(34)は疑問文で使用される‘II-면 좋겠다’で述べたように、‘I-겠-’を伴うことで話し手の感情を問えることを示す例と見ることができる。

3.4.3. ‘III-쓰으면 좋았다’

最後に‘III-ㄴ으면 좋았다’の例を見る。出現頻度数は 272 例中 8 例であった。

(35) a. 카메라 가져왔으면 좋았을걸. 한 장 찍어서 조마자 씨한테 보내 주게.
「カメラ持って来ればよかった。一枚撮ってチョマジャさんに送ってあげるように。」『경성』

b. A: 팔아서 써? 이놈이, 이제 집안 물건까지 손대? 너 지금 막가자는 거냐?²⁴⁾

「売って使ったと? この野郎, 今度は家のものにまで手を付けるのか? おまえ, なんて無礼なことをしているんだ。」

B: 그러게, 진작 카드 풀어 주셨으면 좋았잖아요. 『고양이』

「だから, 最初からカードを使えるようにして下さったらよかったじゃないですか。」

A: 뭐야? 「何だと?」

(35a)は第三者に写真を送ってあげられるように, カメラを持って来ればよかったことを, (35b)は家のものを売のようなことをする前に, カードの使用を認めてくれればよかったことを述べている。(35a)と(35b)の違いは, 前者が自分の行動に対する内容であるのに対して, (35b)は聞き手の行動に対する内容であるという点である。8 例すべてが III-ㄴ으면で表される事態は仮定であり, ‘II-ㄴ걸’や‘II-ㄴ 터이다’, ‘II-ㄴ 뻔하다’, ‘I-잖다’と共に, 話し手の後悔や不満を表した例であった。

4. おわりに

これまで考察してきた結果をまとめたものが表 4 である。()は例文番号を指す。

表 4. 各形式の意味と用法

‘II-면 되다’	‘II-면 좋다’
【叙述】 ・ 解決策, 可能な方法の提示(7), (8), (9) ・ 聞き手に行動を促す (10), (11)	【叙述】 ・ 現状よりもよい状況, 望ましい状況であるという話し手の判断, 「よい・うれしい」という話し手の感情 (21), (22)
【疑問】 ・ 既定の事柄についての確認 (12)-(14)	【疑問】 ・ 어떻게 하면, 어찌하면(어찌면)と共に起し, 何が望ましい事態なのかを尋ねる, 対応に苦慮する話し手の心境

²⁴⁾ 誤字があったため, 修正した(막가지는→막가자는)。

	を表す (23) ・ I-지 않다と共起し, 話し手が望ましいと考える事態について述べ, 判断を聞き手に委ねる (24)
‘II-면 되겠다’	‘II-면 좋겠다’
【叙述】 ・ 解決策, 可能な方法の提示 (15)	【叙述】 ・ 話し手が事態を望ましいと判断する (25a) ・ 話し手の希望 (25b)
【疑問】 ・ どのような条件を満たせば, 聞き手の希望が満たされるのか, 聞き手の主観的な考えを尋ねる (16) ・ 反語, 確認 (17), (18)	【疑問】 ・ 何が望ましいかを尋ねる (26) ・ 聞き手の感情を問う (27)
‘II-면 되었다’	‘II-면 좋았다’
【叙述】 ・ 事態を把握した話し手が, これ以上の言及を必要としないと判断 (19)	例文なし
【疑問】 ・ これ以上の言及を必要としないであろうという確認疑問 (20)	
‘III-쓰으면 되다’	‘III-쓰으면 좋다’
【叙述】 III-쓰으면は仮定 ・ 仮定した事態が実現していれば問題なかったことを述べる (28)	【叙述】 III-쓰으면は仮定 ・ 話し手は仮定した事態を望んでいる (32)
【疑問】 例文なし	【疑問】 例文なし
‘III-쓰으면 되겠다’	‘III-쓰으면 좋겠다’
例文なし	【叙述】 III-쓰으면は仮定 ・ 話し手の願い, 希望を表す (33)
	【疑問】 III-쓰으면は仮定 ・ 仮定する事態を望んでいるのか, または聞き手の感情を尋ねる (34)
‘III-쓰으면 되었다’	‘III-쓰으면 좋았다’
【叙述】 III-쓰으면は仮定と既実現 仮定: 事態が実現していれば問題なかったことを表す (29) 既実現: 既に起こったことで十分, これ	【叙述】 III-쓰으면は仮定 ・ 仮定した事態が望ましい事態であったと判断し, それが実現されなかったことに対する後悔や不満 (35)

以上は不要 (30)	
【疑問】 III-ㄴ으면 は既実現 ・既に起こったことで十分であり、 これ以上は不要ではないかを尋ねる (31)	【疑問】 例文なし

叙述文で使用される‘II-면 되다’は多様な場面で使用されることを見てきたが、そこに共通しているのは、解決策や可能な方法の提示である。また、婉曲的な行為要求としての使用も確認できた。疑問文で使用される‘II-면 되다’は、事態が既に決まっていると話し手が判断し、その確認に使用される。

叙述文で使用される‘II-면 되겠다’も解決策や可能な方法を提示する際に使用される。疑問文の場合は、疑問詞の有無によって表す意味に違いが見られた。

叙述文で使用される‘II-면 좋다’は、望ましい状況であるという話し手の判断や話し手の「よい、うれしい」という感情の2つを表す。疑問文では、何が望ましい事態なのかを尋ねたり、対応に苦慮している心境を表す「どうしよう」と似た意味での使用も見られた。また、‘I-지 않다’と共に起し、話し手が望ましいと考える事態について述べ、判断を聞き手に委ねる例も見られた。‘II-면 좋다’の疑問文では、聞き手の感情を問う例は見られなかった。

叙述文の‘II-면 좋겠다’は、話し手が望ましいと判断することと話し手の希望を表す。疑問文では何が望ましいかを尋ねる場合と、聞き手の感情を問う場合が見られた。

‘II-면 되다’、‘II-면 되겠다’と‘II-면 좋다’、‘II-면 좋겠다’を比較すると、かなり異なった意味・用法を有していることが分かる。それを裏付けるように(12a)²⁵⁾を除く(7)～(15)の‘II-면 되다’、‘II-면 되겠다’は、‘II-면 좋다’、‘II-면 좋겠다’に置き換えると不自然になるという韓国語母語話者の意見が得られた。一方で、‘II-면 좋다’、‘II-면 좋겠다’の例のうち、望ましい状況と話し手が判断する(21)や(26)は、‘II-면 되다’、‘II-면 되겠다’への置き換えが可能であるという。これは‘II-면 좋다’、‘II-면 좋겠다’で表される「望ましさ」が「解決策や可能な方法」として解釈できる場合の限定的なものと考えた方がよいと思われる。

‘II-면 되었다’は叙述文、疑問文ともにこれ以上の言及を必要としないという話し手の判断を表す。

‘III-ㄴ으면 되다’は叙述文の例だけが見られた。仮定した行為をしていれば問題がなかったことを述べる際に使用される。

叙述文で使用される‘III-ㄴ으면 되었다’は、‘III-ㄴ으면’が仮定と既実現の両方を表す。‘III-ㄴ으면’が仮定を表す場合、仮定した事態が実現していれば問題

²⁵⁾ (12a)は、話し手が自分の立ち位置を既に決まったものと判断していない場合を想定でき、その時には‘II-면 좋다’が使用可能となる。

なかったことを表す。‘III-ㄴ으면’が既実現を表す場合には、既に起こったことで十分であり、これ以上は不要であるという話し手の判断を述べる。疑問文の場合には、‘III-ㄴ으면’が既実現を表す場合のみが見られ、これ以上の言及は不要であるという話し手の判断を聞き手に問う。既実現の時に見られる「これ以上の言及は不要」という話し手の判断は、‘II-ㄴ면 되었다’の時にも見られたものである。

‘III-ㄴ으면 좋다’の‘III-ㄴ으면’は仮定を表すものであった。

叙述文の‘III-ㄴ으면 좋겠다’はこれまでの指摘通り、話し手の願いや希望を表し、疑問文では‘III-ㄴ으면’で仮定する事態を望んでいるか、または聞き手の感情を尋ねる。

‘III-ㄴ으면 좋았다’は叙述文の例のみが見られ、‘III-ㄴ으면’は仮定を表し、それが実現されなかった話し手の後悔、聞き手への不満を表す。

今回は実現形式を分類する際、後続する要素として‘I-ㄴ’と‘III-ㄴ’に着目したが、例文の検討からも分かる通り、さまざまなモダリティ形式との共起が見られる。そのため、モダリティ形式との関連性について、より詳しい考察が必要である。今回得た結果をもとに、置き換え可否による検証と日本語の「～ばいい」との対照を行うことにより、韓国語・朝鮮語教育に資する結果を提供したいと考える。

《謝辞》

本稿を執筆するにあたり、置き換え可否に協力してくださった韓国語母語話者のみなさんに御礼を申し上げます。また、本稿の査読をしてくださった先生からは、大変貴重なコメントを数多くいただきました。ここに記して心より感謝申し上げます。本研究は JSPS 科学研究費 JP18K00584 の助成を受けています。

《参考文献》

- 赤塚紀子・坪本篤朗(1998)『モダリティと発話行為』研究社出版。
菅野裕臣(1991)「文法概説」『コスモス朝和辞典 第2版』p.1007-p.1048, 白水社。
鈴木義和・孫哲(2010)「日本語と韓国語の条件文の対照研究」『国文論叢 43』p.52(83)-p.31(104), 神戸大学文学部国語国文学会。
平香織(2019)「共起関係から見る‘III-야 되다’と‘I-지 않으면 안 되다’の違い」『韓国語学年報』第15号, p.1-p.22, 神田外語大学韓国語学会。
高梨信乃(2010)『評価のモダリティ—現代日本語における記述的研究—』くろしお出版。
名嶋義直(2000)「条件表現に関する日韓対照—考察」『小出記念日本語教育研究会論文集』8, p.69-p.79, 小出記念日本語教育研究会。
奈良夕里枝(2006)「韓国語条件表現-으면 -umyen, -거든 -ketun, -어야 -eya—事態の個性とリアリティー—」益岡隆志 編者『条件表現の対照』p.65-p.82, くろしお出版。
野間秀樹(1988)「<하겠다>の研究」『朝鮮学報』129輯, p.1-p.73, 朝鮮学会。
강현화, 이현정, 남신혜, 장채린, 홍연정, 김강희(2016)『한국어교육 문법 자료편』한글파크。
국립국어원(2005)『외국인을 위한 한국어문법 2—용법편』커뮤니케이션북스。
국립국어원『표준국어대사전』(電子版: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>)
백봉자(2006)『외국어로서의 한국어 문법 사전』하우。
이희자, 이종희(2006)『한국어 학습 학습자용 어미·조사 사전』한국문화사。

内山政春(2008)『しくみで学ぶ初級朝鮮語』 白水社
金菊熙・李順蓮・安蕙蓮・李旼映(2018)『いよいよ韓国語』朝日出版社
須賀井義教(2018)『改訂版 韓国語文法ドリル 初級から中級への 1000 題』白水社
平香織(2012)『韓国語入門 2 <'12>』放送大学教育振興会

【ドラマ資料】

『경성스캔들』→『경성』, 『달자의 봄』→『달자』, 『메디컬 센터』→『메디컬』,
『비밀의 교정』→『비밀』, 『상두야! 학교 가자』→『상두』, 『여인의 향기』→『여인』,
『옥탑방 고양이』→『고양이』, 『파스타』→『파스타』

한국어의 ‘II-면 되다’와 ‘II-면 좋다’의 의미와 용법

-실현 형식에 주목하여-

타이라 카오리

간다외어대학

본 연구는 일본어로 「～ば(たら, と)いい」로 번역되는 ‘II-면 되다’와 ‘II-면 좋다’를 대상으로 하여 이 두 형식이 어떠한 의미, 용법을 가지는지 살펴보았다. 이 두 형식은 예문을 단순히 비교하는 것만으로는 명확한 차이를 파악하기가 어렵기 때문에 ‘-면’ 앞에 오는 문법 요소와 ‘되다’, ‘좋다’ 뒤에 오는 문법 요소에 주목하여 예문을 검토하는 방법을 취하였다.

서술문에 쓰이는 ‘II-면 되다’, ‘II-면 되겠다’는 해결책이나 어떠한 상황을 가능케 하는 방법을 제시할 때 사용된다는 점에서 공통점이 보이고, ‘II-면 좋다’, ‘II-면 좋겠다’는 사태를 바람직하다고 판단하고 있음을 나타낼 때 쓰인다는 공통점이 있다.

‘III-쓰으면 좋다’, ‘III-쓰으면 좋겠다’, ‘III-쓰으면 좋았다’에서의 ‘III-쓰으면’은 화자가 가정하고 있는 사태만을 나타내는 것에 비해 ‘III-쓰으면 되었다’의 ‘III-쓰으면’은 화자가 가정하고 있는 사태뿐만 아니라 이미 일어난 사태도 나타내는 것을 확인하였다. ‘II-면 되었다’와 ‘III-쓰으면 되었다’는 더 이상 언급할 필요가 없음을 표현할 때 쓰인다는 점에서 공통점이 보였다.

본 연구에서는 ‘II-면 되다’, ‘II-면 좋다’와 결합하는 형태 중 ‘I-겠-’과 ‘III-쓰-’에만 주목하였는데, 그 밖의 양태 형식과도 다양하게 결합한다. 양태 형식과의 결합과 관련해서는 보다 상세한 고찰이 필요하다. 또한 본고의 결과를 바탕으로 하여 두 형식의 대치 여부를 검증하고 일본어 「～ばいい」와 대조함으로써 한국어 교육에 도움이 될 만한 결과를 제공할 계획이다.